

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กมล ทองธรรมชาติ และสมบุรณ์ สุขสำราญ. เรื่องน่ารู้เกี่ยวกับการปกครองและรัฐธรรมนูญของสหรัฐอเมริกา. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ของสมาคมสังคมศาสตร์แห่งประเทศไทย, 2513
- กุลพล พลวัน. สิทธิมนุษยชน. 3. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์วิญญูชน , 2538.
- เกียรติขจร วัจนะสวัสดิ์, อภิรัตน์ เพ็ชรศิริ, บุญทิพย์ ผ่องจิตร , แลนแกรฟ และประธาน วัฒนวาณิชย์. สิทธิมนุษยชนและกระบวนการยุติธรรมทางอาญาในประเทศไทย. 1 สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์และมูลนิธิโครงการตำรา สมาคมสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : เจริญวิทย์การพิมพ์, 2529.
- เกียรติขจร วัจนะสวัสดิ์. คำอธิบายกฎหมายอาญาภาค 1. 2. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2533.
- โกศล โสภาคย์วิจิตร. การคุ้มครองสิทธิมนุษยชนตามกฎหมายระหว่างประเทศ. กรุงเทพมหานคร : คณะนิติศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ม.ป.ท., 2520.
- โกศล โสภาคย์วิจิตร. พจนานุกรมกฎหมายอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักงานที่ปรึกษากฎหมายพาร์อีสต์, 2525.
- โกศล โสภาคย์วิจิตร. รายงานผลการวิจัยการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนตามกฎหมายระหว่างประเทศ. กรุงเทพมหานคร : คณะนิติศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, (ม.ป.ท. , ม.ป.ป.).
- คณิต ฉ นคร. กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา. พิมพ์ครั้งที่ 1 (พฤศจิกายน 2528). กรุงเทพมหานคร : เจริญวิทย์การพิมพ์.
- คณิง ฉาไชย. คำอธิบายกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา. เล่ม 1 กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ตีรณสาร , 2521.
- จิตติ ดิงศภัทย์. กฎหมายอาญาภาค 1. 9. กรุงเทพมหานคร : บริษัทกรุงสยาม พรินติ้ง กรุ๊ป จำกัด , 2536.

- แจน สตีแพน . บทเรียนจากกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาของทวีปยุโรป แปลโดย
 ประธาน วัฒนวาณิชย์. วารสารนิติศาสตร์ ฉบับพิเศษ 2517-2519
 (สิงหาคม 2519) : 144-160.
- ณรงค์ ใจหาญ, ประธาน วัฒนวาณิชย์, สุรศักดิ์ ลิขสิทธิ์วัฒนกุล, ธรรมชัย แสงเสงี่ยม,
 นที จิตสว่าง, และ กิตติพงษ์ กิตยารักษ์. รายงานการศึกษาวิจัยเรื่อง สิทธิผู้ต้องหา
 จำเลย และผู้ต้องโทษในคดีอาญา, 2538.
- ทัศนีย์ แก้วพิลา . สิทธิการมีทนายในคดีอาญา . วิทยานิพนธ์นิติศาสตร์มหาบัณฑิต
 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ , 2527.
- ธง สี่พั้งธรรม . ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน . วารสารอัยการ 2 (2522) : 25-38.
- ธง สี่พั้งธรรม . สิทธิของจำเลยคดีอาญาในสหรัฐอเมริกา . วารสารอัยการ 2 (2522) : 22-26.
- ธีรพันธ์ รัศมีทัต . กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาฝรั่งเศส .
 พิมพ์แจกในงานฌาปนกิจศพนางวัน รัศมีทัต , 2505 (ม.ป.ท.).
- นพนธิ สุริยะ . สิทธิมนุษยชน . พิมพ์ครั้งที่ 1 (มิถุนายน 2537). กรุงเทพมหานคร :
 สำนักพิมพ์วิญญูชน.
- นพนธิ สุริยะ . สิทธิและหน้าที่ในประเทศไทย : ภาพสะท้อนจากด้านประวัติศาสตร์.
 ผู้สิทธิมนุษยชน สิทธิหน้าที่ในประเทศไทยปัจจุบัน (2535) : 16-44.
- นิติศาสตร์ไพศาลย์ , พระยา. คำสอนชั้นปริญญาตรี พ.ศ. 2501-2502 ประวัติศาสตร์กฎหมายไทย.
 2. (ม.ป.ท., ม.ป.ท.).
- บุญชู เย็นสบาย . สิทธิของผู้ต้องหา . วารสารอัยการ 5 (สิงหาคม 2525) : 88-98.
- ประกิต สุขเกษม . สิทธิของผู้ต้องหาหรือจำเลยตามรัฐธรรมนูญ . คุณภาพ 22
 (กรกฎาคม-สิงหาคม 2518) : 60-80.
- ประธาน วัฒนวาณิชย์ . บทเรียนจากกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาของทวีปยุโรป.
 วารสารนิติศาสตร์ (สิงหาคม 2519) : 144-159.
- ประเสริฐ ณ นคร , พิธินัย ไชยแสงสุกุล และ อรุณรัตน์ วิเชียรขาว . วิจัยพื้นฐาน
 เรื่องกฎหมายด้านนาโบราณ : วิเคราะห์ระบบโครงสร้างและเนื้อหาบทบัญญัติที่จาร
 ในใบลาน . สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ธันวาคม 2532
 (ม.ป.ท., ม.ป.ป.).

- พนัส ทศนียนนท์ . กฎหมายเกี่ยวกับสิทธิและเสรีภาพของประชาชนในประเทศไทย .
วารสารนิติศาสตร์ 3 (2523) .
- พนัส ทศนียนนท์ . สิทธิมนุษยชน : วิวัฒนาการในกฎหมายไทย . วารสารนิติศาสตร์ 3
(2526) : 29-33.
- พรเพชร วิชิตชลชัย . กฎหมายลักษณะพยาน . พิมพ์ครั้งที่ 1 (สิงหาคม 2536) .
กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์รัชดา.
- โกคิน พลกุล . รัฐธรรมนูญไทยกับหลักประกันในเรื่องสิทธิและเสรีภาพในชีวิตและร่างกาย .
นิติศาสตร์ 14 (2527) : 97-108.
- มารุต บุณนาค . สิทธิของผู้ต้องหาและจำเลยในการต่อสู้คดีอาญา . วารสารอัยการ 5 (2525) .
มนูเวทย์วิมลนาท, หลวง. พระธรรมนูญศาลยุติธรรม . ในอนุสรณ์งานพระราชทานเพลิงศพ
พระมนูเวทย์วิมลนาท . กรุงเทพมหานคร : ห้างหุ้นส่วนจำกัด ชูติมาการพิมพ์ , 2533.
- รัชนีกร โชติชัยสถิตย์ . การคุ้มครองสิทธิเสรีภาพและผลประโยชน์ของประชาชนโดยอัยการ :
วิเคราะห์ตามแนวทางสังคมศาสตร์ . วิทยานิพนธ์สังคมศาสตร์มหาบัณฑิต
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ , 2527.
- รัตนาพร เศรษฐกุล . ศาลต่างประเทศในภาคเหนือของประเทศไทย (พ.ศ. 2416-2480) .
วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย , 2524.
- วรวิทย์ ฤทธิพิศ . ความหมายและขอบเขตของสิทธิที่จะได้รับการพิจารณาโดยเปิดเผย.
บทบัญญัติ 47 (มิถุนายน 2534) .
- วิษณุ เครืองาม . ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน . วารสารอัยการ 2 (2522) : 25-38.
- วิสาร พันธนะ . วิธีพิจารณาความอาญาในสหรัฐอเมริกา . คุณภาพ 25
(กันยายน-ตุลาคม 2521) : 39-69.
- วิสุทธิวาตนฤพดี, หลวง. ประวัติศาสตร์กฎหมายชั้นปริญญาโท พ.ศ. 2512-2515 . พิมพ์ครั้งที่ 1.
กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ , 2516.
- สมศักดิ์ ประกอบแสงสวย . การดำเนินคดีอาญารับเข้าพนักงานเป็นกระบวนการเดียวกัน .
วิทยานิพนธ์นิติศาสตร์มหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ , 2536.
- สวัสดิ์ ศรีลัมภ์ . ประวัติศาสตร์กฎหมายไทย . กรุงเทพมหานคร (ม.ป.ท. , ม.ป.ป.) .
- สุนัย มโนมัยอุดม . ระบบกฎหมายอังกฤษ . กรุงเทพมหานคร : พิมพ์ที่บริษัทประยูรวงศ์จำกัด.

- สุนีย์ มัลลิกะมาลย์ . สิทธิของผู้ต้องหาคดีอาญาในระหว่างสืบสวนสอบสวน .
 วิทยานิพนธ์นิติศาสตร์มหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย , 2520.
- สุนีย์ มัลลิกะมาลย์ , ไชยศ เหมะรัชตะ และ คณะ . รายงานผลการวิจัยวิวัฒนาการของ
 กฎหมายไทยในรอบ 200 ปี : ภาคกฎหมายวิธีสบัญญัติ . กรุงเทพมหานคร :
 ฝ่ายวิจัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย , 2525.
- เสาวณี จิรชีวงศ์ . ปัจจัยที่มีผลกระทบต่อการละเมิดสิทธิของผู้ต้องหาคดีอาญา
 ในชั้นสอบสวน . วิทยานิพนธ์สังคมศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาอาชญวิทยา
 และงานยุติธรรม มหาวิทยาลัยมหิดล , 2527.
- โสภณ รัตนากร . คำอธิบายกฎหมายลักษณะพยาน . 1. กรุงเทพมหานคร :
 โครงการตำราและเอกสารประกอบการสอน คณะนิติศาสตร์
 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ , 2536.
- อัจฉริยา ชูตินันท์ . กระบวนการยุติธรรมทางอาญาสำหรับคนหูหนวก : ศึกษาเฉพาะกรณี
 คนหูหนวกเป็นผู้ต้องหาและจำเลย . วิทยานิพนธ์นิติศาสตร์มหาบัณฑิต
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย , 2537.
- อนัญญา งามสิริพร . การจัดหาทนายโดยรัฐในคดีอาญา .
 วิทยานิพนธ์สังคมศาสตร์มหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ , 2528.
- อภิรัตน์ เพ็ชรศิริ . สิทธิของผู้ต้องหา ในสิทธิมนุษยชนและกระบวนการยุติธรรมทางอาญา
 ในประเทศไทย . กรุงเทพมหานคร :
 ชุดศึกษาวิจัยพัฒนาการสิทธิมนุษยชนในประเทศไทย , 2528.
- อนุมิต ใจสมุทร . คำอธิบายประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาว่าด้วยหลักทั่วไป
 ตลอดถึงการไต่สวนมูลฟ้อง . พิมพ์ครั้งที่ 3 . กรุงเทพมหานคร :
 สำนักพิมพ์นิติบรรณาการ , 2514.
- ไอสด โกศิน . คำอธิบายกฎหมายลักษณะพยาน . 3. กรุงเทพมหานคร :
 หอรัตนชัยการพิมพ์ , 2538.

ภาษาอังกฤษ

- American Law Report, Annotated . Volume 4. United States : Rancroft - whitney co., 1959.
- All England Law Reports . Volume 2 . London : Butterworth & Co (Publisher) Ltd, 1971.
- Beth Gottesman Lindie . Inadequate interpreting services in courts and the rules of admissibility of testimony on extrajudicial interpretations . University of Miami Law Review . (November 1993).
- B.E. Witkin . California Criminal Procedure . San Francisco : Bender - Moss Co.
- Brian Harrold and Alan White . Summary Process and Prosecution : A guide to the preparation and presentation of case in the Magistrates' Court . London : Butterworth & Co (Publishing) Ltd.,1974.
- Brownlie, I, ed . Basic Document on Human Rights . Oxford : Clarendon Press, 1971.
- Cal Jur . Volume 13 . Evidence to Factors and Commission Merchants . California : Rancroft - whitney co., 1976.
- Cal Jur . Volume 18 . Criminal Law . California : Rancroft - whitney co., 1975.
- Charles M. Grabeau , Llewellyn Joseph Gibbon . Protecting the rights of linguistic minorities : Challenges to court interpretation . New England Law Review (1996).
- Craig Osborne . Hearsay and the European Court of Human Rights . The Criminal Law Review(April 1993) : 254 - 267.
- Eric D. Green , Charles R. Nesson . Federal Rules of Evidence with Selected Legislative History and New Cases and Problems . Boston : Little, Brown and Company , 1984.
- Ginnow , A. Nikolic , M . Corpus Juris Secundum . Volume 16 c, 21 , 23 , 88 . St.Paul , Minn : West publishing Co., 1940 , 1961 , 1955.
- Halsbury's Statutes . Volume 12 Criminal Law . London : Butterworth & Co (Publishing) Ltd., 1985.
- Hamton , C. Criminal procedure . 2 nd ed. London : Sweet Maxwell , 1977.
- Harrold , B. & White , A. Summary Process and Prosecution : A guide and Presentation of case in the magistrates's Court : Butterworth & Co (Publishers) ltd , 1974.

- Hazel B. Kerper , Jerold H. Israel . Introduction to the Criminal Justice System .
New York : West Publishing Co ., 1979.
- Israel , J. Kamisar , Y. LaFave , w. Criminal Procedure and the constitution .
St. Paut , Minn : West Publishing co., 1989.
- Jeffrey E. Richardson . It's not easy being green : The Scope of the fifth amendment
right to counsel . American criminal law review (1993) : 145-167.
- Jerold H. Israel , Yale Kamisar and Wayne R. LaFave . Criminal Procedure and
The Constitution . New York : West Publishing Co., 1989.
- Keper , H.B. Introduction to the criminal Justice System .
and United States of America : West Publishing co., 1977.
- Lord Hailsham of St. Marylebone . Halsbury's Law of England . Volume 11 Criminal Law ,
Evidence and Procedure , Volume 29 Magistrates . London : Butterworth & Co.
(Publisher) Ltd., 1976.
- Marcus , P. Whitebread , C . Gilbert Law Summaries : Criminal Procedure . 3 th ed .
Chicaco : Harcourt brace jovanovich legal and professional publication , 1991 -
1992.
- Lloyd L. Weinres Dane . Criminal Process Part Two - Presecution .
New York : The Foundation Press , Inc., 1993.
- Michael B. Shulman . No hablo ingles : Courts interpretation as a major obstacle to fairness
for non - English speaking defendants . Vanderbilt Law Review (January 1993).
- Michael Zander . The Police and Criminal Evidence Act 1984 . London : Sweet & Maxwell
Police Review Publishing Co., 1985.
- Nagel , S. S. The Right of the Accused . ed . London : SAGE Publications , 1972.
- The editorial staff of the publishers . American Jurisprudence , 2 nd volume 21, 29, 32,
75
New York : The lawyers co-operative publishing co., 1981, 1967, 1982, 1974.
- The French Code of Criminal Procedure Translated and with an Introduction by
Prefessor Gerald L. Knook.
- The German Code of Criminal Procedure Translated by Horst Niebler.

United States Code , volume 12. Washington : United States Government Printing office,
1983.

United States Code , volume 28. Federal Rules of Evidence Washington : United States
Government Printing office , 1975.

United States Code , Title 18. Federal Rules of Criminal procedure. St. Paul Minn :
West Publishing co., 1975.

West's California Code. Evidence Code official Classification . United States :
St. Paul Minn. West Publishing co., 1985.

West's California Rules of Court. State and Federal. California : St. Paul Minn.
West Publishing co., 1983.

West Federal Practice. Digest 2 d . Vol. 21 , 23. St. Paul Minn : West Publishing co.,
1976.

ภาคผนวก ก

พระราชบัญญัติ

แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 19)

พ.ศ. 2539

มาตรา 1 พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า “พระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 19) พ.ศ. 2539”

มาตรา 2 พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษา เป็นต้นไป

มาตรา 3 ให้เพิ่มความต่อไปนี้เป็นวรรคสี่และวรรคห้าของมาตรา 13 แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา

“ในกรณีที่ผู้เสียหาย ผู้ต้องหา จำเลย หรือพยานไม่สามารถพูดหรือเข้าใจภาษาไทยได้และไม่มีล่าม ให้พนักงานสอบสวน พนักงานอัยการ หรือศาลจัดหาล่ามให้โดยมิชักช้า

ให้พนักงานสอบสวน พนักงานอัยการ หรือศาลส่งจ่ายคำป่วยการแก่ล่ามที่จัดหาให้ตามมาตรานี้ตามระเบียบที่กระทรวงมหาดไทย สำนักงานอัยการสูงสุด หรือกระทรวงยุติธรรม แล้วแต่กรณี กำหนดโดยได้รับความเห็นชอบจากกระทรวงการคลัง”

มาตรา 3 ทวิ ให้เพิ่มความต่อไปนี้เป็นมาตรา 13 ทวิ แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา

“มาตรา 13 ทวิ ในกรณีที่ผู้เสียหาย ผู้ต้องหา จำเลย หรือพยานไม่สามารถพูดหรือได้ยินหรือสื่อความหมายได้และไม่มีล่ามภาษามือ ให้พนักงานสอบสวน พนักงานอัยการ หรือศาลจัดหาล่ามภาษามือให้ หรือจัดให้ถาม ตอบ หรือสื่อความหมายโดยวิธีอื่นที่เห็นสมควร

ให้พนักงานสอบสวน พนักงานอัยการ หรือศาลส่งจ่ายคำป่วยการแก่ล่ามภาษามือที่จัดให้ตามมาตรานี้ ตามระเบียบที่กระทรวงมหาดไทย สำนักงานอัยการสูงสุด หรือกระทรวงยุติธรรม แล้วแต่กรณี กำหนดโดยได้รับความเห็นชอบจากกระทรวงพาณิชย์

มาตรา 4 ให้ยกเลิกความในวรรคสามของมาตรา 87 แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 18) พ.ศ. 2525 และให้ใช้ความต่อไปนี้เป็นแทน

“ห้ามมิให้ควบคุมผู้ถูกจับไว้เกินกว่าสี่สิบแปดชั่วโมงนับแต่เวลาที่ผู้ถูกจับมาถึงที่ทำการของพนักงานฝ่ายปกครองหรือตำรวจ แต่มิให้นับเวลาเดินทางตามปกติที่นำตัวผู้ถูกจับมาศาลรวมเข้าในกำหนดเวลาสี่สิบแปดชั่วโมงนั้นด้วย ในกรณีที่มีเหตุจำเป็นเพื่อทำการสอบสวน หรือมีเหตุจำเป็นอย่างอื่น จะยึดเวลาเกินกว่าสี่สิบแปดชั่วโมงก็ได้เท่าเหตุจำเป็น ทั้งนี้รวมกันแล้วมิให้เกินสามวัน”

มาตรา 5 ให้เพิ่มความต่อไปนี้เป็นวรรคสองของมาตรา 89 แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา

“ในกรณีที่มีเหตุจำเป็น เมื่อพนักงานสอบสวนร้องขอและศาลได้ไต่สวนแล้ว ศาลอาจสั่งขังผู้ต้องหาไว้ ณ สถานที่ที่พนักงานสอบสวนร้องขอ โดยให้อยู่ในความควบคุมของพนักงานสอบสวนตามกำหนดเวลาที่ศาลเห็นสมควร”

มาตรา 6 ให้ยกเลิกความในมาตรา 173 แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 17) พ.ศ. 2532 และให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

“มาตรา 173 ในคดีที่มีอัตราโทษประหารชีวิต ก่อนเริ่มพิจารณาให้ศาลถามจำเลยว่ามีทนายความหรือไม่ ถ้าไม่มีก็ให้ศาลตั้งทนายความให้

ในคดีที่มีอัตราโทษจำคุก หรือในคดีที่จำเลยมีอายุไม่เกินสิบแปดปีในวันที่ถูกฟ้องต่อศาล ก่อนเริ่มพิจารณาให้ศาลถามจำเลยว่ามีทนายความหรือไม่ ถ้าไม่มีและจำเลยต้องการทนายความ ก็ให้ศาลตั้งทนายความให้

ให้ศาลจ่ายเงินรางวัลและค่าใช้จ่ายแก่ทนายความที่ศาลตั้งตามมาตรา นี้ ตามระเบียบที่กระทรวงยุติธรรมกำหนด”

มาตรา 7 บรรดาบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัตินี้ ไม่ใช่บังคับแก่การดำเนินการของพนักงานสอบสวน พนักงานอัยการ หรือศาล ในคดีที่พนักงานสอบสวน พนักงานอัยการ หรือศาล แล้วแต่กรณี ได้ดำเนินการไปก่อนวันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ

มาตรา 8 ให้นายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้

.....

ภาคผนวก ข

ร่างระเบียบกระทรวงมหาดไทย

ว่าด้วยการจ่ายค่าป่วยการแก่ล่ามและล่ามภาษามือที่พนักงานสอบสวนจัดหาให้
ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา มาตรา 13 และมาตรา 13 ทวิ

พ.ศ. 2539

.....

โดยที่เป็นการสมควรให้มีระเบียบว่าด้วยการจ่ายค่าป่วยการแก่ล่ามและล่ามภาษามือที่
พนักงานสอบสวนจัดหาให้แก่ผู้เสียหาย ผู้ต้องหา หรือพยานในคดีอาญา

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา 13 วรรคห้า และมาตรา 13 ทวิ วรรคสอง แห่ง
ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติม
ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 19) พ.ศ. 2539 กระทรวงมหาดไทย โดย
ความเห็นชอบจากกระทรวงการคลังจึงวางระเบียบไว้ดังต่อไปนี้

ข้อ 1 ระเบียบนี้เรียกว่า “ระเบียบกระทรวงมหาดไทยว่าด้วยการจ่ายค่าป่วยการแก่
ล่ามและล่ามภาษามือที่พนักงานสอบสวนจัดหาให้ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา
มาตรา 13 และ มาตรา 13 ทวิ พ.ศ. 2539 ”

ข้อ 2 ระเบียบนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันที่ 18 พฤศจิกายน 2539 เป็นต้นไป

ข้อ 3 ให้หัวหน้าสถานีตำรวจหรือสารวัตรหัวหน้าหน่วยงาน สั่งจ่ายค่าป่วยการแก่
ล่ามหรือล่ามภาษามือที่พนักงานสอบสวนจัดหาให้ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา
มาตรา 13 และ มาตรา 13 ทวิ เมื่อล่ามหรือล่ามภาษามือนั้นได้ปฏิบัติหน้าที่เสร็จสิ้นแล้ว ทั้งนี้
ตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดในข้อ 4 และ ข้อ 5

ข้อ 4 ค่าป่วยการที่จ่ายให้แก่ล่ามหรือล่ามภาษามือ ให้คิดเป็นรายชั่วโมงในอัตรา
ตามที่พนักงานสอบสวนเห็นสมควรกำหนด แต่ต้องไม่ต่ำกว่าชั่วโมงละ 300 บาทและไม่เกินชั่วโมง
ละ 500 บาท แต่ค่าป่วยการที่สั่งจ่ายแก่ล่ามหรือล่ามภาษามือสำหรับการปฏิบัติหน้าที่ในครั้ง
หนึ่ง ต้องมีจำนวนไม่น้อยกว่า 300 บาท

ข้อ 5 ในการกำหนดอัตราค่าป่วยการที่คิดให้แก่ล่ามหรือล่ามภาษามือ ให้หัวหน้า
สถานีตำรวจหรือสารวัตรหัวหน้าหน่วยงาน พิจารณาถึงความยากง่ายในการแปลหรือสื่อความ
หมาย คุณวุฒิและความเชี่ยวชาญในการใช้ภาษาของล่ามหรือล่ามภาษามือ ตลอดจนพฤติการณ์
อื่นใดที่พนักงานสอบสวนเห็นสมควรนำมาประกอบการพิจารณา

ข้อ 6 ให้อธิบดีกรมตำรวจรักษาการตามระเบียบนี้

ประกาศ ณ วันที่.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

ภาคผนวก ค

ระเบียบกระทรวงยุติธรรม

ว่าด้วยการจ่ายค่าป่วยการแก่ล่ามและล่ามภาษามือที่ศาลจัดหาให้
ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา มาตรา 13 และมาตรา 13 ทวิ
พ.ศ. 2539

โดยที่เป็นการสมควรให้มีระเบียบว่าด้วยการจ่ายค่าป่วยการแก่ล่ามและล่ามภาษามือที่ศาล
จัดหาให้แก่ผู้เสียหาย ผู้ต้องหา จำเลย หรือพยานในคดีอาญา

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา 13 วรรคห้า และมาตรา 13 ทวิ วรรคสอง แห่งประมวล
กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวล
กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 19) พ.ศ. 2539 กระทรวงยุติธรรมโดยความเห็นชอบจาก
กระทรวงการคลังจึงวางระเบียบไว้ ดังต่อไปนี้

ข้อ 1 ระเบียบนี้เรียกว่า “ระเบียบกระทรวงยุติธรรมว่าด้วยการจ่ายค่าป่วยการแก่ล่ามและ
ล่ามภาษามือที่ศาลจัดหาให้ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา มาตรา 13 และมาตรา 13
ทวิ พ.ศ. 2539”

ข้อ 2 ระเบียบนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันที่พระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายวิธี
พิจารณาความอาญา (ฉบับที่ 19) พ.ศ. 2539 มีผลใช้บังคับ เป็นต้นไป

ข้อ 3 ให้ศาลสั่งจ่ายค่าป่วยการแก่ล่ามและล่ามภาษามือที่ศาลจัดหาให้ตามประมวล
กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา มาตรา 13 และมาตรา 13 ทวิ เมื่อล่ามหรือล่ามภาษามือนั้นได้
ปฏิบัติหน้าที่เสร็จสิ้นแล้ว ทั้งนี้ ตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดในข้อ 4 และข้อ 5

ข้อ 4 ค่าป่วยการที่จ่ายให้แก่ล่ามหรือล่ามภาษามือ ให้คิดเป็นรายชั่วโมงในอัตราตามที่ศาล
เห็นสมควรกำหนด แต่ต้องไม่ต่ำกว่าชั่วโมงละ 300 บาท และไม่เกินชั่วโมงละ 500 บาท แต่ค่า
ป่วยการที่ศาลสั่งจ่ายแก่ล่ามหรือล่ามภาษามือสำหรับการปฏิบัติหน้าที่ในครั้งหนึ่งต้องมีจำนวนไม่
น้อยกว่า 300 บาท

ข้อ 5 ในการกำหนดอัตราค่าป่วยการที่คิดให้แก่ล่ามหรือล่ามภาษามือ ให้ศาลพิจารณาถึงความยากง่ายในการแปลหรือสื่อความหมาย คุณวุฒิและความเชี่ยวชาญในการใช้ภาษาของล่ามหรือล่ามภาษามือ ตลอดจนพฤติการณ์อื่นใดที่ศาลเห็นสมควรนำมาประกอบการพิจารณา

ข้อ 6 ให้ปลัดกระทรวงยุติธรรมรักษาการตามระเบียบนี้

ประกาศ ณ วันที่ 20 พฤศจิกายน พ.ศ. 2539

ร้อยตำรวจเอก

(เจติม อยู่บำรุง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

WEST'S ANNOTATED CALIFORNIA CODES
CALIFORNIA RULES OF COURT
APPENDIX TO CALIFORNIA RULES OF COURT
DIVISION I. STANDARDS OF JUDICIAL ADMINISTRATION RECOMMENDED
BY THE JUDICIAL COUNCIL

Current with amendments received through July 1, 1996.

S 18. Standards for determining the need for a court interpreter

(a) [**When an interpreter is needed**] An interpreter is needed if upon examination by the court a party or witness is unable to speak English so as to be understood directly by counsel, court, and jury, or if a party is unable to understand and speak English sufficiently to comprehend the proceedings and to assist counsel in the conduct of the case. Separate interpreters may be needed for each non - English speaking party. An additional interpreter may be needed to interpret witness testimony for the court.

(b) [**When an examination is required**] Upon request by a party or counsel, or whenever it appears that a party's or witness' primary language is not English or that a party or witness may not speak and understand English sufficiently to participate fully in the proceedings, the court should conduct an examination on the record to determine whether a court interpreter is needed. After the examination, the court should state its conclusion on the record, and the file in the case should be clearly marked to ensure that an interpreter will be present when needed in any subsequent proceeding.

(c) [**Examination of party or witness**] The examination of the party or witness to determine if an interpreter is needed should normally include questions on the following:

(1) Identification (for example: name, address, birthdate, age, place of birth) ;

(2) Active vocabulary in vernacular English (for example: “ How did you come to the court today ? ” “ What kind of work do you do ? ” “ Where did you go to school ? ” “ What was the highest grade you completed ? ” “ Describe what you see in the courtroom. ” “ What have you eaten today ? ”. Questions should be phrased to avoid “ yes-no ” replies;

(3) The court proceedings (for example: the nature of the charge or the type of case before the court, the purpose of the proceedings and function of the court, the rights of a party of criminal defendant, and the responsibilities of a witness).

S. 18.1. Interpreted proceeding: instructing participants on procedure

In interpreted proceedings the court should instruct the participants on the procedure to be followed. These instructions may be given in writing and should normally include:

(a) [**Instructions to interpreters**] The following instructions should be given to interpreters:

(1) A preappearance interview should be held with the party or witness to enable the interpreter to become familiar with speech patterns and linguistic traits and to determine what technical or special terms may be used. Except when consent is given by counsel, the pending proceedings should not be discussed with the party unless the party's counsel is present or with a witness unless counsel for the party calling the witness is present.

(2) During the preappearance interview with a non-English speaking witness, the interpreter should give the following instructions on procedure:

(i) Speak in a loud, clear voice so that the entire court and not just the interpreter can hear.

(ii) All responses should be directed to the person asking the question, not to the interpreter.

(iii) Any question should be directed to counsel or to the court and not to the interpreter. Do not seek advice from or engage in discussion with the interpreter.

(3) During the preappearance interview with a non - English speaking party, the interpreter should give the following instructions on the procedure to be used when the party is not testifying:

(i) The interpreter will interpret all statements made in open court that are a part of the case.

(ii) Any questions should be directed to counsel. The interpreter will interpret all questions to counsel and the responses. Do not seek advice from or engage in discussion with the interpreter.

(4) Communications between counsel and client are not to be disclosed.

(5) No legal advice should be given to a party or witness. Legal questions should be referred to the attorney or to the court.

(6) All statements made by the witness should be interpreted including statements or questions to the interpreter. No summary of any testimony should be made except on instruction by the court.

(7) The court should be informed if the interpreter is unable to interpret a word, expression, or special terminology.

(8) All words, including slang, vulgarity, and epithets, should be interpreted to convey the intended meaning.

(9) All statements made in the first person should be interpreted in the first person. For example, a statement or question should not be introduced with the words, " He says..."

(10) All inquiries or problems should be directed to the court and not to the witness or counsel. In unusual circumstances, the interpreter may request permission to approach the bench with counsel to discuss the problem.

(11) The interpreter should be positioned near the witness or party but should not block the view of the judge, jury, or counsel.

(12) The court should be informed if the interpreter becomes fatigued during the proceedings.

(13) An interpreter who is to interpret for party at counsel table should speak loudly enough to be heard by the party or counsel but not so loudly as to interfere with the proceedings.

(b) [**Instructions to counsel**] The following instructions should be given to counsel:

(1) All questions by counsel examining a non-English speaking witness should be directed to the witness and not to the interpreter. For example, do not say, " Ask him if..."

(2) If counsel understands both languages and disagrees with the interpretation, any objection should be directed to the court and not to the interpreter. Counsel should ask permission to approach the bench to discuss the problem.

(3) If counsel believes that a prospective interpreter lacks the qualifications necessary to serve as an interpreter in the matter before the court, counsel may be permitted to conduct a brief supplemental examination before the court decides whether to appoint the interpreter.

S 18.2. Interpreted proceedings: interpreter understanding of terminology used in the courts

Courts should use interpreters who can (a) understand terms generally used in the type of proceeding before the court, (b) explain these terms in English and the other language being used, and (c) interpret these terms into the other language being used. Interpreters recommended pursuant to section 68562 of the Government Code should meet these requirements. If no list of recommended interpreters is available, or if it appears an interpreter cannot understand and interpret the terms used in the proceeding, the judge should conduct a brief examination of the interpreter to determine if the interpreter is qualified to interpret in the proceeding. In conducting the examination the judge should, if possible, seek the assistance of an interpreter whose qualifications have been established.

S 18.3. Standards of professional conduct for court interpreters

(a) **[Accurate interpretation]** A court interpreter's best skills and judgement should be used to interpret accurately without embellishing, omitting, or editing.

(b) [**Conflicts of interest**] A court interpreter should disclose to the judge and to all parties any actual or apparent conflict of interest. Any condition that interferes with the objectivity of an interpreter constitutes a conflict of interest. A conflict may exist if the interpreter is acquainted with or related to any witness or party to the action or if the interpreter has an interest in the outcome of the case. An interpreter should not engage in conduct creating the appearance of bias, prejudice, or partiality.

(c) [**Confidentiality**] A court interpreter should not disclose privileged communications between counsel and client. A court interpreter should not make statements about the merits of the case during the proceeding.

(d) [**Giving legal advice**] A court interpreter should not give legal advice to parties and witnesses, nor recommend specific attorneys or law firms.

(e) [**Professional relationships**] A court interpreter should maintain a professional relationship with court officers, parties, witnesses, and attorneys. A court interpreter should strive for professional detachment.

(f) [**Continuing education and duty to the profession**] A court interpreter should, through continuing education, maintain and improve his or her interpreting skills and knowledge of procedures used by the courts. A court interpreter should seek to elevate the standards of performance of the interpreting profession.

MODEL COURT INTERPRETER ACT

I. BACKGROUND

The Model Court Interpreter Act is based on a review and synthesis of federal law and statutes in states where comprehensive study and reform of practices and laws relating to the use of interpreters has occurred. The Act and its accompanying commentary are also based on analysis of legal and professional issues that have emerged in recent years through practical experience and research in the states. The document was prepared in cooperation with an advisory group of individuals who have special expertise in court interpretation. The advisory group included the judges, court administrators, and state and federally certified professional interpreters who are named in the acknowledgments for this publication.

A NOTE ON THE PURPOSES OF THE ACT AND HOW IT MAY BE USED

The following Model Court Interpreter Act and commentary is provided as a guide to assist policy makers who are engaged in any of the following tasks:

- Writing or updating court interpreter statutes;
- Preparing statewide rules of court for the administration of interpreter services;
- Preparing local rules of court or administrative policy to govern

interpreter services in the absence of comprehensive state policy in the form of law, rule or administrative procedures.

It is recognized by the drafters of this Model Act that many states will be without the necessary financial, expert, and administrative resource to summarily adopt legislation substantially similar to it in all respects. Implementing a statewide interpreter program involves designating languages for which certification programs will be established, establishing standards and procedures for testing and certifying language interpreters, adopting programs for interpreter recruiting, training, continuing education, and interpreter

evaluation. A statewide program must also provide for allocating the cost of interpreter services between government and private individuals and establish mechanisms to provide revenue for the development of the interpreter programs and services.

It is desirable and within the capacity of most states, however, to plan and enact a legislative agenda that sets policy goals consistent with the Model Act and establishes procedures and timetable for implementing them.

MODEL COURT INTERPRETER ACT

§ 1. POLICY DECLARATION

It is hereby declared to be the policy of this state to secure the rights, constitutional and otherwise, of persons who, because of a non - English speaking cultural background, are unable to understand or communicate adequately in the English language when they appear in courts or are involved in justice system proceedings.

It is the intent of this Act to provide for the certification, appointment, and use of interpreters to secure the state and federal constitutional rights of non - English speaking persons in all legal and administrative proceedings.

Commentary:

A statutory preamble, introduction, or policy declaration should articulate with precision the purpose of the Act and the policy which the Act is designed to implement and support.



S 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Act, the following words have the following meaning:

A. “ Appointing authority ” means a trial judge, administrative hearing officer or other officer authorized by law to conduct judicial or quasi - judicial proceedings.

B. “ Non - English speaking person ” means any principal party in interest or witness participating in a legal proceeding who has limited ability to speak or understand the English language.

C. “ Legal proceeding ” means a civil, criminal , domestic relations , juvenile , traffic or an administrative proceeding in which a non - English speaking person is a principal party in interest or a witness.

D. “ Certified interpreter ” means a person who: (1) is readily able to interpret simultaneously and consecutively and to sight translate from English to the language of the non-English speaking person or from the language of that person into English; (2) is certified according to procedures approved by the Supreme Court; (3) satisfies the standards prescribed and promulgated pursuant to this Act and the Code of Professional Responsibility for Interpreters established in this state.

E. “ Principal party in interest ” means a person involved in a legal proceeding who is a named party , or who will be bound by the decision or action , or who is foreclosed from pursuing his or her rights by the decision or action which may be taken in the proceeding.

F. “ Witness ” means anyone who testifies in any legal proceeding.

Commentary:

The Act should define with precision the terms used in the policy declaration and throughout the Act. These definitions should identify those individuals for whom an interpreter is required, state clearly the proceedings in which an interpreter should be used, and establish what is meant by a certified interpreter.

Court interpretation is a specialized and highly demanding form of interpreting. It requires skills that few bilingual individuals possess, including language instructors. The knowledge and skills of a court interpreter differ substantially from or exceed those required in other interpretation settings, including social service, medical, diplomatic, and conference interpreting. Interpreters who routinely work non-court settings often cannot perform adequately as a court interpreter.

The term "certified interpreter" is broadly defined to allow flexibility in the certification standards which may vary for particular languages according to the extent of their usage within each state, the availability of bilingual persons to serve as interpreters, and other practical considerations.

This Act establishes criteria only for "certified interpreters." There is no use of, reference to, or definition of the term "qualified interpreter." "Attempting to define a level of interpreter below that of a "certified interpreter" is problematic and unworkable.

S 3. IMPLEMENTING RESPONSIBILITIES

A. The Supreme Court shall be responsible for ensuring language interpreter certification, continued proficiency, and discipline. The Supreme Court shall prescribe standards and procedures for the recruitment, testing, certification, evaluation,

compensation, duties , professional conduct , continuing education , certification renewal , and other matters relating to interpreters as prescribed in this Act.

Commentary:

The establishment of a comprehensive court interpreter program is a significant undertaking requiring specialized experience and expertise. The Supreme Court should understand the size and compleity of the undertaking and be prepared to provide the support and encouragement required to see the establishment of such a program to its conclusion.

Neither the Supreme Court not the typically configured state admisistrative office has the expertise or experience in language interpretation to develop, on its own , detailed policies and procedures required to implement a state wide interperter program. That specialized expertise must be recruited and used to develop and recommend to the Supreme Court the standards for the appointment of interperthers as well as the criteria for interpreter qualifications , duties , professional conduct , and compensation. Such expertise is available in most states from professionals employed in the fields of languages , interpreting, occupational testing, and from judges and attorneys who have worked extensively with interpreters.

Experience in states with well - developed programs suggests that the advice and services of such individuals can be obtained pro bono through the formation of a Court Interperter Advisory Panel. Expertise and assistance can also be obtained from the administrative offices of the courts in some states (e.g., California , Massachusetts , New Jersey, Washington) and from the National Center for State Courts.

B. Staff and administrative support required by the Supreme Court to implement the interpreter certification program shall be provided by the administrative office of the courts.

Commentary:

The establishment and implementation of a statewide interpreter program is a substantial undertaking. It is recommended that the state Supreme Court initiate such an effort through the establishment of a Court Interpreter Advisory Panel made up of a broad range of trial and appellate judges, court administrative staff, lawyers, court interpreters practicing in the state; and experts in linguistics, interpretation, education, and occupational testing and certification. Such a panel, in conjunction with the administrative office of the courts, should conduct studies of the language interpreter needs of the courts of the state and make recommendations to the Supreme Court and to the administrative office of courts concerning interpreter needs and interpreter program implementation. The recommendations should address such matters as: (1) the designation of those language for which there should be certification programs; (2) the establishment and monitoring of a statewide interpreter testing and certification program; (3) the establishment of periodic interpreter certification renewal requirements, (4) the promulgation of guidelines to assist judges in determining when a non-certified interpreter may be permitted to act as an interpreter in the absence of a certified interpreter, and (5) the establishment of statewide standards of practice and appropriate professional conduct for interpreters.

The Court Interpreters Advisory Panel, in conjunction with the administrative office of the courts, should assist in developing policies regarding interpreter training, mandatory continuing education, and recruitment of potential interpreters.

Of primary significance is the initial determination by the Court Interpreters Advisory Panel of those languages which, because of their predominance, require a testing and certification program. These determinations may require surveys of individual court needs for interpreters and the examination of demographic trend data.

It is anticipated that this Advisory Panel would be reimbursed only for travel expenses related to attendance at Advisory Panel meetings. The panel would rely on the state court administrative office for staff and clerical support.

Special note on testing and certification programs. There is growing recognition among the states and the professional community of court interpreters for the need to develop interstate testing and certification programs as a way to make testing and certification on many languages affordable for all states. The standardized tests can be shared among states and incorporated by reference into state laws, rules promulgated by supreme courts, or by administrative regulations of administrative offices of the courts. Prior to drafting legislation or rules, policy makers in the states should explore whether progress has been made toward establishing programs and standards that can be adopted by reference or used as the foundations for state programs.

C. Pursuant to Supreme Court rule, the administrative office of the courts shall administer and manage the operations of the State Court Interpreter Program.

Commentary:

The administrative office of the courts must undertake to develop the structure and the mechanics necessary to administer a court interpreter program. The specific responsibilities of the AOC should be established by Supreme Court rule and may include some or all of the following:

- (1) To establish interpreter proficiency standards;
- (2) To designate languages for certification;

- (3) To establish programs for the recruitment , training , legal orientation , testing , evaluation and certification of interpreters consistent with the proficiency standards;
- (4) To develop resources for interpreter continuing education and recertification;
- (5) To establish , maintain, and publish a current directory of certified interpreters;
- (6) To adopt and disseminate to each court an approved fee schedule for certified and non-certified interpreters;
- (7) To set interpreter certification fees as may be necessary;
- (8) To establish procedural standards and guidelines for in-court interpreted proceedings to address such matters as : modes of interpreting , appropriate procedure for correcting interpretation mistakes , interpreter fatigue and time limits for continuous in-court interpretation , and when the use of multiple interpreters working in shifts or concurrently is indicated;
- (9) To establish , administer or recommend a process to review and respond to allegations of violations the code of professional conduct for interpreters , including decertification or other disciplinary measures.

The certification process encompasses recruitment , training , testing , and evaluation of interpreters. The specialized language proficiency standards , testing criteria , and evaluation processes clearly require de tailed language expertise.

Part of the certification process should involve a comprehensive orientation of interpreters to the judicial system to ensure their familiarity with the legal system, including

the nature of the various criminal, civil, and other judicial proceedings, legal terminology, and the roles of officials involved in various legal settings.

Furthermore, a court interpreter program should include a component responsible for the continuing education or recertification of existing interpreters. Ideally, this program should include a system for evaluating and monitoring interpreter performance and should have the capacity to evaluate any questions of conflict of interest or ethical violations involving certified court interpreters.

In addition, the administrative office of courts must maintain and disseminate a current list of certified interpreters to the courts through out the state. This certification list should be updated on a regular basis to be a reliable source for courts in appointing certified interpreters.

The administrative office of courts may also establish and promulgate standards or recommended guidelines and set forth appropriate levels of compensation that should be paid to interpreters, either in the form the salary or fees. Such standards or recommended guidelines may include salary schedules, rates for per diem or contract interpreters, and minimum compensation standards for an appearance in court. Rules that govern travel expense reimbursement for other court employees, or in exceptional cases for expert witnesses, should also apply to court interpreters. The compensation schedule may be standard for all jurisdictions throughout the state, or it may to reflect cost of living differentials or other relevant local conditions. Regardless of the method employed to compensate interpreters, the compensation standards should be adequate to ensure the availability of interpreters.

D. The director of the administrative office of the courts shall collect and analyze statistics pertinent to interpreter utilization. This report may be made a part of the annual report of the judiciary, and contain analyses and recommendations for the improvement of the court interpreter program.

Commentary:

It is important to have an accurate overview of the extent of the need for and use of certified and non-certified interpreters statewide for both management and budgetary reasons. Collecting data regarding the need for interpreters is complex, since records are not normally kept of services that can not be provided. Data regarding the actual use of interpreters should be more readily available. The interpreter services programs should maintain records regarding the number of salaried interpreter employees, if any, and the number and cost of each interpreter appointment. In any case, the cost of interpreter services for each jurisdiction and statewide, and trends in interpreter requests and use rates, should be monitored for program management and planning purposes.

S 4. CERTIFIED INTERPRETER REQUIRED

A. When an interpreter is requested or when the appointing authority determines that a principal party in interest or witness has a limited ability to understand and communicate in English, a certified interpreter shall be appointed.

Commentary:

The right to an interpreter accrues to the "party in interest." Recognition of the need for an interpreter may arise from a request by a party or counsel for the services of an interpreter, from the court's own voir dire of a party or witness, or from disclosures made to the court from parties, counsel, court employees or other persons familiar with the ability of the person to understand and communicate in English. When a judge recognizes that a "party in interest" requires an interpreter, an interpreter shall be appointed.

interpreter for a particular language on any given date and time. The non-certified interpreter alternative should be used only as a rare exception to the general rule requiring certified interpreters.

A review of the totality of the circumstances is required, because whether a certified interpreter is “reasonably” available depends as much on the gravity of the proceeding and the jeopardy the party is placed in, as on how difficult it is to locate and obtain the services of a certified interpreter. For example, for a felony criminal trial a certified interpreter residing in a distant jurisdiction might be considered “reasonably available” whereas in a misdemeanor case, or in a procedural hearing required to consider the release of a defendant from jail, “reasonable” availability may extend only to the geographic boundaries of the court.

C. Before appointing a non-certified interpreter, the appointing authority shall make a finding that the proposed non-certified interpreter appears to have adequate language skills, knowledge of interpreting techniques, familiarity with interpreting in a court or administrative hearing setting, and that the proposed non-certified interpreter has read, understands, and will abide by the Code of Professional Responsibility for language interpreters established in this State.

Commentary:

In order for a non-certified interpreter to be appointed, the judge or administrative hearing officer must inquire and be assured that the proposed non-certified interpreter appears to have the requisite knowledge and skills to perform adequately the task for which he or she is appointed. Equally important, the inquiry into the interpreter's skills and experience must include a verification that the interpreter has read, understands, and will abide by the requirements of the Code of Professional Responsibility established for interpreters.

It is recommended that the administrative office of the courts develop and make available a standard voir dire guide for use by the court for the purpose of inquiring into the experience and qualifications of non-certified interpreters.

D. A summary of the efforts made to obtain a certified interpreter and to determine the capabilities of the proposed non-certified interpreter shall be made on the record of the legal proceeding.

Commentary:

The requirement to make these findings on the record not only underscores the importance of using certified interpreters whenever possible, but provides a ready record for review of the circumstances under which a non-certified interpreter was used.

It is recommended that standard language for this voir dire and finding be developed for use by the judge when inquiring into the efforts made by court administrative personnel to secure the services of a certified interpreter.

S 5. WAIVER OF INTERPRETER

A. A non-English speaking person may at any point in the proceeding waive the right of the services of an interpreter, but only when (1) the waive is approved by the appointing authority after explaining on the record to the non-English speaking person through an interpreter the nature and effect of the waiver; (2) the appointing authority determines on the record that the waiver has been made knowingly, intelligently, and voluntarily; and (3) the non-English speaking person has been afforded the opportunity to consult with his or her attorney.



B. At any point in any proceeding, for good cause shown, a non-English speaking person may retract his or her waiver and request an interpreter.

Commentary:

The intent of this portion of the statute is to ensure that the non-English speaking parties or witnesses are made fully aware of their right to an interpreter. The waiver of the right to an interpreter must be knowing and voluntary waiver of the right to an interpreter.

States may wish to develop a list of questions, analogous to the questions that are asked when a criminal defendant waives his or her rights to a jury trial and enters a plea of guilty, to demonstrate the knowing and voluntary waiver of the right to an interpreter.

S 6. Interpreter Oath

All interpreters, before commencing their duties, shall take an oath that they will make a true and impartial interpretation using their best skills and judgment in accordance with the standards and ethics of the interpreter profession.

Commentary:

This is standard statutory language that appears in variety of current statutes. An interpreter should take an oath for the same reason that any person testifying in court takes an oath--to safeguard against the possibility of knowing and willful falsification of testimony.

The Code of Professional Responsibility addresses the various ethical responsibilities of interpreters for accuracy and completeness, impartiality, confidentiality, and other matters relating to the professional conduct of interpreters. The appointing authority should be alerted

to potential conflicts of interest or other violations of the Code of Professional Responsibility that may arise. The sanction of removal is justified for any violations of that Code.

It is common practice for such oaths to be sworn to and maintained on file for all interpreters who are regularly employed by a court. This simplifies the court's inquiries on the record during procedural hearings. It is recommended, however, that an oath be read and sworn to in open court in all proceedings conducted before a jury.

S 7. REMOVAL OF AN INTERPRETER IN INDIVIDUAL CASES

Any of the following actions shall be good cause for a judge to remove an interpreter:

Being unable to interpret adequately, including where the interpreter self-reports such inability;

Knowingly and willfully making false interpretation while serving in an official capacity;

Knowingly and willfully disclosing confidential or privileged information obtained while serving in an official capacity;

Failing to follow other standards prescribed by law and the Code of Professional Responsibility for interpreters.

Commentary:

It is important to recognize that interpreters are sometimes called to court to interpret for someone who speaks a different language from that spoken by the interpreter. This section authorizes the appointing authority to remove interpreters who are not competent to interpret

for a case for this or any other reason, or who violate the Code of Professional Responsibility which each state should adopt as a companion to legislation. For a more complete discussion of the elements of such a code see the Model Code of Professional Responsibility published by the National Center for State Courts as a companion to this Model Act.

Appointing authorities should guard against appointing interpreters who may have an interest, or the appearance of an interest, in the outcome of the legal proceedings in which the interpreter is serving. A conflict of interest exists when an interpreter acts in a situation where the interpreter may be affected by an interest in the outcome of the case or is otherwise biased. For example, an interpreter should not serve as an interpreter for someone with whom the interpreter has a familial relationship, for someone with whom the interpreter has shared a residence, or for someone with whom the interpreter has a continuing business or professional relationship. The trial court must be assured of interpretations that reflect the precise language of questions and answers of the witness. The interpretation should not be affected by any personal interest of the interpreter in the witness' case.

S 8. COST OF INTERPRETER SERVICES

In all legal proceedings, the cost of providing interpreter services shall be borne by the court or administrative agency in which the legal proceeding originates.

Commentary:

A wide variety of funding mechanisms for courts and ancillary court services are used throughout the country. The Model Act takes the position that providing a certified interpreter is a basic and fundamental responsibility of the court, and that the court should bear the burden of the costs associated with providing an interpreter, as a cost of the court proceeding.

This approach does not foreclose subsequent assessments of costs for interpreter services to parties when that is appropriate, according to the same standards or rules that are applied to court costs in other litigation.

Drafters of this statute considered and rejected an approach that attempts to initially allocate the responsibility for acquiring and paying for the cost of the interpreter to the governmental entity which initiates the proceeding, for example, a local prosecutor, state's attorney, public defender, legal services office, or welfare service agency.

S 9. APPROPRIATION

To achieve the purposes of this Act, \$_____ is appropriated for the administrative office of courts to establish and operate a statewide court interpreter program.

Commentary:

Funding is sure to be a difficult and contentious issue. As with indigent defense, however, the costs of an interpreter program are essential to the administration of a fundamentally fair justice system.

A realistic assessment of the start-up costs of an interpreter program should be made by the administrative office of the courts. Efforts should be made to enlist the voluntary service of available experts to serve on the Court Interpreters Advisory Panel. Courts should also look to other states for program models and for the formation of interstate or other interjurisdictional service agreements. Nevertheless, AOC staff and administrative support will require state funding during the implementation stage. As with all court appropriations, this expenditure will require detailed and specific justification and substantiation.

To defray some of the costs of administering the interpreter certification program , the administrative office of courts should be authorized to assess a court interpreter certification fee or fees if necessary. Such fees may be designed to operate the court interpreter testing program on a self - sustaining basis once the start - up costs secured through a state appropriation are expanded. Certification fees may cover administrative costs of testing , certification , and recertification.

MODEL CODE OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY FOR
INTERPRETERS IN THE JUDICIARY

I. INTRODUCTION

The following document is a Model Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Judiciary. The Model Code presents key concepts and precepts, which over the years have emerged in statutes, rules, case law, and professional experience. Like the Model Court Interpreter Act, it has been prepared in consultation with an advisory group of individuals who have special expertise in court interpretation. The advisory group included the judges, lawyers, court administrators, and state and federally certified professional interpreters who are named in the acknowledgements for this publication.

II. PURPOSE OF THE MODEL CODE

The purposes of the Model Code are threefold:

- 1) to articulate a core set of principles, which are recommended for incorporation in similar codes that may be adopted in the several states or local jurisdictions;
- 2) to serve as a reference, which may be consulted or cited by interpreters, judges, and court managers where no other authoritative standards have been adopted, and
- 3) to serve as a basis for education and training of interpreters and other legal professionals.

Research has shown that courts must often rely on interpretation services of bilingual individuals who have received no specific training about the requirements, role and responsibilities of a court interpreter. Research has also shown that many judges and attorneys

are also unaware of the professional responsibilities of the interpreter and how these translate into highly demanding technical skill requirements. At the very least, anyone serving as a court interpreter should be required to understand and abide by the precepts set out in this Model Code. Judges and attorneys should also become familiar with the code and expect conduct from interpreters that is consistent with it.

CODE OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY FOR INTERPRETERS IN THE JUDICIARY

PREAMBLE

Many persons who come before the courts are partially or completely excluded from full participation in the proceedings due to limited English proficiency or a speech or hearing impairment. It is essential that the resulting communication barrier be removed, as far as possible, so that these persons are placed in the same position as similarly situated persons for whom there is no such barrier. As officers of the court, interpreters help assure that such persons may enjoy equal access to justice and that court proceedings and court support services function efficiently and effectively. Interpreters are highly skilled professionals who fulfill an essential role in the administration of justice.

Applicability

This code shall guide and be binding upon all persons, agencies and organizations who administer, supervise use, or deliver interpreting services to the judiciary.

Commentary:

The black letter principles of this Model Code are principles of general application that are unlikely to conflict with specific requirements of rule or law in the states, in the opinion of the code's drafters. Therefore, the use of the term "shall" is reserved for the black letter principles. Statements in the commentary use the term "should" to describe behavior that illustrates or elaborates the principles. The commentaries are intended to convey what the drafters of this model code believe are probable and expected behaviors. Wherever a court policy or routine practice appears to conflict with the commentary in this code, it is recommended that the reasons for the policy as it applies to court interpreters be examined.

CANON 1: ACCURACY AND COMPLETENESS

Interpreters shall render a complete and accurate interpretation or sight translation, without altering, omitting, or adding anything to what is stated or written, and without explanation.

Commentary:

The interpreter has a twofold duty: 1) to ensure that the proceedings in English reflect precisely what was said by a non-English speaking person, and 2) to place the non-English speaking person on an equal footing with those who understand English. This creates an obligation to conserve every element of information contained in a source language communication when it is rendered in the target language.

Therefore, interpreters are obligated to apply their best skills and judgement to preserve faithfully the meaning of what is said in court, including the style or register of speech. *Virbatim*, "word for word," or literal oral interpretations are not appropriate when

they distort the meaning of the source language , but every spoken statement , even if it appears non - responsive , obscene , rambling , or incoherent should be interpreted. This includes apparent misstatements.

Interpreters should never interject their own words, phrases, or expressions. If the need arises to explain an interpreting problem (e.g., a term or phrase with no direct equivalent in the target language or a misunderstanding that only the interpreter can clarify) , the interpreter should ask the court's permission to provide an explanation. Interpreters should convey the emotional emphasis of the speaker without reenacting or mimicking the speaker's emotions, or dramatic gestures.

Sign language interpreters , however , must employ all of the visual cues that the language they are interpreting for requires--including facial expressions , body language , and hand gestures. Sign language interpreters , therefore , should ensure that court participants do not confuse these essential elements of the interpreted language with inappropriate interpreter conduct.

The obligation to preserve accuracy includes the interpreter's duty to correct any error of interpretation discovered by the interpreter during the proceeding. Interpreters should demonstrate their professionalism by objectively analyzing any challenge to their performance.

CANON 2: REPRESENTATION OF QUALIFICATIONS

Interpreters shall accurately and completely represent their certifications, training, and pertinent experience.

Commentary:

Acceptance of a case by an interpreter conveys linguistic competency in legal settings. Withdrawing or being asked to withdraw from a case after it begins causes a disruption of court proceeding and is wasteful of scarce public resources. It is therefore essential that interpreters present a complete and truthful account of their training, certification and experience prior to appointment so the officers of the court can fairly evaluate their qualifications for delivering interpreting services.

CANON 3: IMPARTIALITY AND AVOIDANCE OF CONFLICT OF INTEREST

Interpreters shall be impartial and unbiased and shall refrain from conduct that may give an appearance of bias. Interpreters shall disclose any real or perceived conflict of interest.

Commentary:

The interpreter serves as an officer of the court and the interpreter's duty in a court proceeding is to serve the court and the public to which the court is a servant. This is true regardless of whether the interpreter is publicly retained at government expense or retained privately at the expense of one of the parties.

The interpreter should avoid any conduct or behavior that presents the appearance of favoritism toward any of the parties. Interpreters should maintain professional relationships with their clients, and should not take an active part in any of the proceedings. The interpreter should discourage a non - English speaking party's personal dependence.

During the course of the proceedings, interpreters should not converse with parties, witnesses, jurors, attorneys, or with friends or relatives of any party, except in the discharge of

their official functions. It is especially important that interpreters , who are often familiar with attorneys or other members of the courtroom work group , including law enforcement officers, refrain from casual and personal conversations with anyone in court that may convey an appearance of a special relationship or partiality to any of the court participants.

The interpreter should strive for professional detachment. Verbal and non - verbal displays of personal attitudes, prejudices, emotions, or opinions should be avoided at all times.

Should an interpreter become aware that a proceeding participant views the interpreter as having a bias or being biased , the interpreter should disclose that knowledge to the appropriate judicial authority and counsel.

Any condition that interferes with the objectivity of an interpreter constitutes a conflict of interest. Before providing services in a matter, court interpreters must disclose to all parties and presiding officials any prior involvement , whether personal or professional , that could be reasonably construed as a conflict of interest. This disclosure should not include privileged or confidential information.

The following are circumstances that are presumed to create actual or apparent conflicts of interest for interpreters where interpreters should not serve:

1. The interpreter is a friend , associate, or relative of a party or counsel for a party involved in the proceedings;
2. The interpreter has served in an investigative capacity for any party involved in the case;

3. The interpreter has previously been retained by a law enforcement agency to assist in the preparation of the criminal case at issue;

4. The interpreter or the interpreter's spouse or child has a financial interest in the subject matter in controversy or in a party to the proceeding, or any other interest that would be affected by the outcome of the case;

5. The interpreter has been involved in the choice of counsel or law firm for that case.

Interpreters should disclose to the court and other parties when they have previously been retained for private employment by one of the parties in the case.

Interpreters should not serve in any matter in which payment for their services is contingent upon the outcome of the case.

An interpreter who is also an attorney should not serve in both capacities in the same matter.

CANON 4. PROFESSIONAL DEMEANOR

Interpreters shall conduct themselves in a manner consistent with the dignity of the court and shall be as unobtrusive as possible.

Commentary:

Interpreters should know and observe the established protocol, rules, and procedures for delivering interpreting services. When speaking in English, interpreters should speak at a

rate and volume that enable them to be heard and understood throughout the courtroom , but the interpreter's presence should otherwise be as unobtrusive as possible. Interpreters should work without drawing undue or inappropriate attention to themselves. Interpreters should dress in a manner that is consistent with the dignity of the proceedings of the court.

Interpreter should avoid obstructing the view of any of the individuals involved in the proceedings. However , interpreters who use sign language or other visual modes of communication must be positioned so that hand gestures , facial expressions, and whole body movement are visible to the person for whom they are interpreting.

Interpreters are encouraged to avoid personal or professional conduct that could discredit the court.

CANON 5: CONFIDENTIALITY

Interpreters shall protect the confidentiality of all privileged and other confidential information.

Commentary:

The interpreter must protect and uphold the confidentiality of all privileged information obtained during the course of her or his duties. It is especially important that the interpreter understand and uphold the attorney-client privilege , which requires confidentiality with respect to any communication between attorney and client. This rule also applies to other types of privileged communications.

Interpreters must also refrain from repeating or disclosing information obtained by them in the course of their employment that may be relevant to the legal proceeding.

In the event that an interpreter becomes aware of information that suggests imminent harm to someone or relates to a crime being committed during the course of the proceedings, the interpreter should immediately disclose the information to an appropriate authority within the judiciary who is not involved in the proceeding and seek advice in regard to the potential conflict in professional responsibility.

CANON 6: RESTRICTION OF PUBLIC COMMENT

Interpreters shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning a matter in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged or required by law to be confidential.

CANON 7: SCOPE OF PRACTICE

Interpreters shall limit themselves to interpreting or translating, and shall not give legal advice, express personal opinions to individuals for whom they are interpreting, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting or translating while serving as an interpreter.

Commentary:

Since interpreters are responsible only for enabling others to communicate, they should limit themselves to the activity of interpreting or translating only. Interpreters should refrain from initiating communications while interpreting unless it is necessary for assuring an accurate and faithful interpretation.

Interpreters may be required to initiate communications during a proceeding when they find it necessary to seek assistance in performing their duties. Examples of such circumstances include seeking direction when unable to understand or express a word or thought, requesting speakers to moderate their rate of communication or repeat or rephrase something, correcting their own interpreting errors, or notifying the court of reservations about their ability to satisfy an assignment competently. In such instances they should make it clear that they are speaking for themselves.

An interpreter may convey legal advice from an attorney to a person only while that attorney is giving it. An interpreter should not explain the purpose of forms, services, or otherwise act as counselors or advisers unless they are interpreting for someone who is acting in that official capacity. The interpreter may translate language on a form for a person who is filling out the form, but may not explain the form or its purpose for such a person.

The interpreter should not personally serve to perform official acts that are the official responsibility of other court officials including, but not limited to, court clerks, pretrial release investigators or interviewers, or probation counselors.

CANON 8: ASSESSING AND REPORTING IMPEDIMENTS TO PERFORMANCE

Interpreters shall assess at all times their ability to deliver their services. When interpreters have any reservation about their ability to satisfy an assignment competently, they shall immediately convey that reservation to the appropriate judicial authority.

Commentary:

If the communication mode or language of the non-English-speaking person cannot be readily interpreted, the interpreter should notify the appropriate judicial authority.

Interpreters should notify the appropriate judicial authority of any environmental or physical limitation that impedes or hinders their ability to deliver interpreting services adequately (e.g., the court room is not quiet enough for the interpreter to hear or be heard by non - English speaker , more than one person at a time is speaking , or principals or witnesses of the court are speaking at a rate of speed that is too rapid for the interpreter to the adequately interpret). Sign language interpreters must ensure that they can both see and convey the full range of visual language elements that are necessary for communication, including facial expressions and body movement, as well as hand gestures.

Interpreters should notify the presiding officer of the need to take periodic breaks to maintain mental and physical alertness and prevent interpreter fatigue. Interpreters should recommend and encourage the use of team interpreting whenever necessary.

Interpreters are encouraged to make inquiries as to the nature of a case whenever possible before accepting an assignment. This enables interpreters to match more closely their professional qualifications, skills, and experience to potential assignments and more accurately assess their ability to satisfy those assignments competently.

Even competent and experienced interpreters may encounter cases where routine proceedings suddenly involve technical or specialized terminology unfamiliar to the interpreter (e.g., the unscheduled testimony of an expert witness). When such instances occur , interpreters should request a brief recess to familiarize themselves with the subject matter. If familiarity with the terminology requires extensive time or more intensive research, interpreters should inform the presiding officer.

Interpreters should refrain from accepting a case if they feel the language and subject matter of that case is likely to exceed their skills or capacities. Interpreters should feel no compunction about notifying the presiding officer if they feel unable to perform competently,

due to lack of familiarity with terminology, preparation, or difficulty in understanding a witness or defendant.

Interpreters should notify the presiding officer of any personal bias they may have involving any aspect of the proceedings. For example, an interpreter who has been the victim of a sexual assault may wish to be excused from interpreting in cases involving similar offenses.

CANNON 9: DUTY TO REPORT ETHICAL VIOLATIONS

Interpreters shall report to the proper judicial authority any effort to impede their compliance with any law, any provision of this code, or any other official policy governing court interpreting and legal translating.

Commentary:

Because the users of interpreting services frequently misunderstand the proper role of the interpreter, they may ask or expect the interpreter to perform duties or engage in activities that run counter to the provisions of this code or other laws, regulations, or policies governing court interpreters. It is incumbent upon the interpreter to inform such persons of his or her professional obligations. If, having been apprised of these obligations, the person persists in demanding that the interpreter violate them, the interpreter should turn to a supervisory interpreter, a judge, or another official with jurisdiction over interpreter matters to resolve the situation.

CANNON 10: PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Interpreters shall continually improve their skills and knowledge and advance the profession through activities such as professional training and education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

Commentary:

Interpreters must continually strive to increase their knowledge of the languages they work in professionally, including past and current trends in technical, vernacular, and regional terminology as well as their application within court proceedings.

Interpreters should keep informed of all statutes, rules of courts and policies of the judiciary that relate to the performance of their professional duties.

An interpreter should seek to elevate the standards of the profession through participation in workshops, professional meetings, interaction with colleagues, and reading current literature in the field.

ภาคผนวก ข

แบบสอบถามทางปฏิบัติในกรณีผู้ต้องหา/จำเลยเป็นชาวต่างประเทศ

ข้อมูลเบื้องต้นของผู้ทำแบบสอบถาม

เพศ _____ อายุ _____ ปี

การศึกษา _____

สถานที่ทำงาน _____

ตำแหน่ง _____

ระยะเวลาในการทำงาน _____

คำถามเกี่ยวกับการปฏิบัติงานทั่วไป

1. ท่านเคยปฏิบัติงานที่พบผู้ต้องหา/จำเลยเป็นชาวต่างประเทศหรือไม่

เคย จำนวน _____ ราย

ไม่เคย

2. ชาวต่างประเทศที่พบมากเป็นชนชาติใด (เขียนตัวเลขเรียงตามลำดับที่พบมากที่สุด)

อังกฤษ

สหรัฐอเมริกา

ฝรั่งเศส

พม่า

อินเดีย

จีน

อื่นๆ โปรดระบุ _____

3. คดีที่ชาวต่างประเทศเป็นผู้ต้องหา/จำเลยมากที่สุดคือคดีประเภทใด

- พรบ.ยาเสพติด
- พรบ.คนเข้าเมือง
- ประมวลกฎหมายอาญา
- อื่นๆ โปรดระบุ-----

4. การปฏิบัติเมื่อผู้ต้องหา/จำเลยเป็นชาวต่างประเทศ มีขั้นตอนในทางปฏิบัติต่อผู้ต้องหา/จำเลยอย่างไร แตกต่างจากกรณีเป็นคนไทยหรือไม่

5. มีการจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลย หรือไม่

- ไม่มี
- มี
- อื่นๆ โปรดระบุ-----

ถ้ามีการจัดหาล่ามให้ จัดหาล่ามให้ในขั้นตอนใดบ้าง

- ชั้นจับกุม
- ชั้นแจ้งข้อหา
- ชั้นสอบปากคำผู้ต้องหา
- ชั้นฝากขัง
- ชั้นอ่านและอธิบายฟ้องให้จำเลยฟัง
- ชั้นสอบคำให้การจำเลย
- ชั้นสืบพยาน
- อื่นๆ โปรดระบุ-----

6. มีเงื่อนไขในการจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลยหรือไม่

- ไม่มี
- มี เพราะ-----

7. มีการแบ่งประเภทของคดีว่า คดีประเภทใดต้องจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลย หรือไม่

- ไม่แบ่งประเภท
- แบ่งประเภท อย่างไร

8. ท่านจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลยจากหน่วยงานใด (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

- คนรู้จักที่สามารถพูดและเข้าใจภาษาไทยได้
- สถานทูตที่ผู้ต้องหา/จำเลยเป็นชนชาติ
- ผู้ร่วมงานที่สามารถพูดและเข้าใจภาษาต่างประเทศได้
- ล่ามประจำสถานีตำรวจ
- ล่ามประจำศาล
- กระทรวงยุติธรรม
- อื่นๆ โปรดระบุ-----

ปัญหาที่เกิดจากการจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลย

1. ท่านมีปัญหา อุปสรรค หรือ ข้อขัดข้อง ในการจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลย หรือไม่

- ไม่มี เพราะ-----
- มี เพราะ
 - ไม่สามารถจัดหาล่ามที่พูดและเข้าใจภาษาของผู้ต้องหา/จำเลยได้
 - ไม่ทราบว่า จะจัดหาล่ามจากที่ใด
 - ไม่ได้ได้รับความร่วมมือจากหน่วยงานที่ขอให้จัดหาล่าม
 - ปัญหาเกี่ยวกับค่าใช้จ่าย
 - ปัญหาถูกผู้ต้องหา/จำเลย ร้องเรียนว่า ผู้ต้องหา/จำเลย มิได้ให้การ หรือเบิกความตามที่ท่านได้สอบสวน หรือบันทึกคำให้การไว้ หรือไม่
 - อื่นๆ โปรดระบุ-----

ถ้ามีปัญหาท่านแก้ไขปัญหานั้นอย่างไร-----

2. หน่วยงานที่ท่านสังกัดอยู่ มีล่ามประจำหน่วยงานหรือไม่ (ล่ามประจำศาล/สถานีตำรวจ)

ไม่มี

มี จำนวน-----คน

เป็นล่ามภาษา-----

3. ท่านทราบหรือไม่ว่ากรมตำรวจมีล่าม ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน

ไม่ทราบ

ทราบ

ในกรณีที่ท่านตอบว่าทราบ ท่านเคยขอล่ามจากกรมตำรวจหรือไม่

ไม่เคย

เคย

ท่านมีปัญหาในการขอล่ามจากกรมตำรวจหรือไม่

ไม่มี

มี คือ-----

4. ท่านทราบหรือไม่ว่า กระทรวงยุติธรรมมีล่ามภาษาอังกฤษ และภาษาจีน

ไม่ทราบ

ทราบ

ในกรณีที่ท่านตอบว่าทราบ ท่านเคยขอล่ามจากกระทรวงยุติธรรม หรือไม่

ไม่เคย

เคย

ท่านมีปัญหาในการขอล่ามจากกระทรวงยุติธรรมหรือไม่

ไม่มี

มี คือ-----

5. ท่านจัดหาล่ามให้กับผู้ต้องหา/จำเลย โดยขอล่ามจากหน่วยงานของรัฐที่ท่านสังกัดอยู่ คิดเป็นกี่เปอร์เซ็นต์ของการจัดหาล่ามทั้งหมด-----

6. ท่านคิดว่าล่ามที่ท่านจัดหาให้กับผู้ต้องหา/จำเลย มีประสิทธิภาพ มาตรฐานในการแปล ดี มาก น้อย เพียงใด

ดีมาก ดี พอใช้ ปานกลาง

ความเห็นอื่นๆ-----

7. ล่ามที่ได้มาตรฐานควรมีลักษณะอย่างไร (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

เข้าใจภาษาถูกต้อง

มีความรู้คำานกฎหมาย

มีใบรับรองคุณวุฒิ

อื่นๆ-----

8. ท่านคิดว่าหน่วยงานของรัฐในปัจจุบัน สามารถจัดหาล่าม ที่มีคุณสมบัติ ที่ท่านต้องการได้หรือไม่

กรมตำรวจ

ไม่ได้ เพราะ-----

ได้ เพราะ-----

กระทรวงยุติธรรม

ไม่ได้ เพราะ-----

ได้ เพราะ-----

9. หากมีการแก้ไขกฎหมายหรือระเบียบ โดยบังคับว่า เจ้าหน้าที่ของรัฐต้องจัดหาเล่ม ให้กับผู้ต้องหา/จำเลย ที่ไม่สามารถพูดและเข้าใจภาษาไทยได้ทุกกรณี ท่านเห็นด้วยหรือไม่

- ไม่เห็นด้วย เพราะ-----
- เห็นด้วย เพราะ-----
- อื่นๆ โปรดระบุ-----

10. ถ้ามีการแก้ไขกฎหมาย หรือระเบียบตามข้อ 9. ท่านคิดว่าจะมีปัญหาในทางปฏิบัติหรือไม่

- ไม่มี-----
- มี โปรดระบุ-----

11. ท่านเห็นว่าหน่วยงานใด ควรมีหน้าที่ในการจัดเตรียมเล่ม

- ต้นสังกัดของเจ้าหน้าที่ของรัฐ
- หน่วยงานของรัฐที่จัดตั้งขึ้นโดยเฉพาะ
- สถานทูต
- หน่วยงานของเอกชนที่ได้รับการรับรอง
- อื่นๆ โปรดระบุ-----

12. ท่านคิดว่าการจัดหาเล่มให้กับผู้ต้องหา/จำเลย มีประโยชน์หรือไม่ อย่างไร

- ไม่มีประโยชน์
- มีประโยชน์ (ตอบได้มากกว่า 1. ข้อ)
- ต่อเจ้าหน้าที่ของรัฐ ในด้าน-----
-
- ต่อผู้ต้องหา/จำเลย ในด้าน-----
-
- ต่อผู้เสียหาย ในด้าน-----
-
- อื่นๆ โปรดระบุ-----
-

13. ข้อเสนอแนะอื่นๆ โปรดระบุ



ประวัติผู้เขียน

นางสาว ศรีธยา เลิศศาสตร์วัฒนา เกิดวันที่ 30 มกราคม พ.ศ. 2510 ที่ กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษานิติศาสตรบัณฑิตจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ในปีการศึกษา 2530 เนติบัณฑิตไทยจากสำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภาใน ปีการศึกษา 2532 เริ่มทำงานเป็นทนายความที่ สมหวังและเพื่อนสำนักงานทนายความและภาษีอากรเมื่อปี พ.ศ. 2531 ปีพ.ศ. 2533รับราชการในตำแหน่งนิติกร กรมทางหลวง ปีพ.ศ. 2536 โอนไปรับราชการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา กระทรวงยุติธรรม ปัจจุบันรับราชการ ในตำแหน่งผู้พิพากษาประจำกระทรวง ช่วยทำงานในตำแหน่งผู้พิพากษาศาลอาญา